

APRENDIZAJES PLURILINGÜES
Y LITERARIOS. NUEVOS
ENFOQUES DIDÁCTICOS

APRENENTATGES PLURILINGÜES
I LITERARIS. NOUS
ENFOCAMENTS DIDÀCTICS

ANTONIO DíEZ MEDIAVILLA
VICENT BROTONS RICO
DARI ESCANDELL MAESTRE
JOSÉ ROVIRA COLLADO (EDS.)



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

APRENDIZAJES PLURILINGÜES Y LITERARIOS.
NUEVOS ENFOQUES DIDÁCTICOS

APRENTATGES PLURILINGÜES I LITERARIS.
NOUS ENFOCAMENTS DIDÀCTICS

ANTONIO DÍEZ MEDIAVILLA, VICENT BROTONS RICO
DARI ESCANDELL MAESTRE, JOSÉ ROVIRA COLLADO
(EDS.)

APRENDIZAJES PLURILINGÜES
Y LITERARIOS.
NUEVOS ENFOQUES
DIDÁCTICOS

APRESENTATGES
PLURILINGÜES I LITERARIS.
NOUS ENFOCAMENTS
DIDÀCTICS

PUBLICACIONES DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT

Publicacions de la Universitat d'Alacant
03690 Sant Vicent del Raspeig
publicaciones@ua.es
<http://publicaciones.ua.es>
Telefono: 965 903 480

© Antonio Díez Mediavilla, Vicent Brotons Rico,
Dari Escandell Maestre, José Rovira Collado (Eds.)
© de la presente edición: Universitat d'Alacant

ISBN: 978-84-16724-30-7
Deposito legal: A 728-2016

Diseño de portada: candela ink.
Composición: Página Maestra (Miguel Ángel Sánchez Hernández)
Impresión y encuadernación: Imprenta Comercial

Reservados todos los derechos. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Repográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

LA RETROCARGA DEL EUSKERA ENTRE EL ALUMNADO DEL MÁSTER DE PROFESORADO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA¹

Julian Maia-Larretxea

julian.maia@ehu.eus

UPV/EHU-DREAM Research Group

PALABRAS CLAVE: Euskera; plurilingüismo; orden de los elementos de la oración; retrocarga.

RESUMEN: En este artículo se presenta un estudio sobre la ordenación de los elementos de la oración en euskera, llevado a cabo con los y las estudiantes del curso 2014/2015 de la especialidad de Lengua Vasca del Máster de Profesorado de Enseñanza Secundaria de la UPV-EHU. Se han llevado a cabo dos actividades de investigación complementarias. Los resultados obtenidos indican que existe también en este colectivo analizado una cierta preferencia por ordenaciones “retrocargadas”, es decir, por ordenar los elementos de la oración de manera que determinados elementos, que son claves para el procesamiento gradual del mensaje, son relegados hacia el final de la oración.

Los datos obtenidos han sido comparados con los registrados en trabajos previos llevados a cabo, respectivamente, con un grupo de expertos y con un conjunto de estudiantes de Grado de la UPV-EHU y se ha ratificado la tendencia observada en ellos. Más precisamente, se ha observado que la intensidad de la tendencia detectada alcanza en el colectivo de estudiantes de Máster un valor intermedio en comparación con los grupos estudiados anteriormente: el grupo de expertos muestra una menor tendencia a ordenaciones altamente retrocargadas que el conjunto de estudiantes del Máster analizado, mientras que el grupo de estudiantes de Grado manifiesta una inclinación mayor hacia el aumento de la retrocarga.

La tendencia global que puede deducirse parece coherente con la idea de que se está produciendo una evolución en la ordenación canónica de los elementos de la oración en euskera, en el ámbito de la prosa lógico-discursiva escrita.

1. EL MARCO GENERAL

Por razones históricas la lengua vasca ha sido relativamente poco usada prácticamente en todos los ámbitos de uso formales (excepción hecha del ámbito religioso), por lo que su tradición en la prosa escrita de carácter lógico-discursivo es comparativamente mucho más limitada que la de las poderosas lenguas de su entorno (Euskaltzaindia, 1977). Esas lenguas han sido tradicionalmente el castellano y el francés en sus respectivos estados y, de manera creciente en los últimos tiempos, el inglés, cuya presencia está aumentando notablemente debido a su función de *lingua franca* preferente en el ámbito mundial.

El euskera había comenzado ya a ser tímidamente utilizado en el ámbito educativo a través del trabajo de las ikastolas antes del cambio de régimen político ocurrido durante el último cuarto del siglo XX. Con el final de la dictadura, la lengua vasca se introdujo y comenzó a extenderse en

¹ El proyecto de investigación en que se basa este trabajo fue seleccionado en la convocatoria de 2014 de la UPV-EHU y ha recibido ayuda económica para su realización (código del proyecto: EHU 14-26).

todos los niveles del sistema educativo. Los usuarios del euskera se enfrentaron entonces a la tarea de utilizar la lengua en ámbitos en los que había una tradición limitada. Esa tradición, además, era desconocida por la mayoría de la población del País Vasco. Incluso las personas que usaban el euskera por transmisión familiar no habían tenido acceso al conocimiento formal de la lengua que habitualmente se obtiene a través de la enseñanza reglada desarrollada en el ámbito escolar. Muchos usuarios reales de la lengua vasca habían recibido, por tanto, en el ámbito familiar, un conocimiento limitado de la tradición lingüística, sin que ese saber quedara refrendado o consolidado por un estudio reflexivo del uso de la lengua, que se obtiene habitualmente en el ámbito escolar. En esas circunstancias, no es difícil imaginar la falta de seguridad y de modelos conocidos y consensuados que experimentaba el usuario de la lengua vasca respecto a su propia lengua.

Así, al comienzo de ese periodo de normalización de la lengua vasca del último cuarto del siglo XX, hubo de recurrirse a la búsqueda de modelos de uso de la lengua que permitieran canalizar las nuevas demandas comunicativas surgidas al enfrentarse la lengua vasca a los quehaceres típicos del ámbito de la prosa lógico-discursiva.

Se ha argumentado (Maia, 2014) que las tendencias o vías de desarrollo de la prosa en euskera, en lo que se refiere al orden de los elementos en la oración, pueden ser agrupadas en tres modelos diferentes. De entre ellos, el que resultó predominante en las últimas décadas del siglo XX corresponde a la tendencia denominada “idealista-idiosincrática”, cuya manifestación más elaborada fue presentada en el primer tercio del siglo XX a través de la obra *Erderismos* (Altube, 1929 [1975]). Esa tendencia, en lo referente al orden de colocación de los elementos de la oración, presentaba un modelo netamente diferenciado (incluso antagónico) del de las lenguas de su entorno, particularmente del español. El modelo propuesto destacaba las supuestas o reales características idiosincráticas de la sintaxis vasca y su diferencia respecto a las lenguas de su entorno, e impulsó un tipo de prosa que, en el transcurso del tiempo, se ha demostrado que presenta limitaciones notables a la hora de procesar la información.

De hecho, hacia el final del siglo XX, coincidiendo con el aumento real del uso del euskera en la prosa formal de estilo lógico-discursivo, se comienza a detectar en el modelo vigente la presencia de obstáculos que pueden reducir o limitar la eficiencia comunicativa de la lengua vasca (Zubimendi & Esnal, 1993). Se estudia la tradición con más detalle y se discute el grado de veracidad y fundamento de las propuestas de ordenación que responden al modelo idealista-idiosincrático (p. e. Hidalgo, 1995).

Una de esas dificultades comunicativas detectadas es la denominada “retrocarga” del euskera, que consiste en el efecto producido al colocar determinados elementos claves para el procesamiento del contenido semántico en la parte final de la oración, lo que retrasa y dificulta el proceso de comprensión del mensaje.

Con el fin de superar los obstáculos que presenta la retrocarga, diversos autores presentan propuestas que divergen en uno u otro modo de las vías de desarrollo dominantes a lo largo del siglo XX (Esnal & Zubimendi, 1993; Alberdi & Sarasola, 2001; Hidalgo, 2002; IVAP, 2005; Berría, 2006; Kaltzakorta, 2007, 2012; Aristegieta, 2009, 2012; Esnal, 2009; Euskaltzaindia-Esnal, 2011; Amuriza, 2010, 2012; Agirre, 2013...).

En ese contexto de diferentes propuestas de ordenación de los elementos de la oración es importante conocer cuál es el comportamiento de los profesionales de la educación respecto al modelo de prosa que contribuyen a desarrollar a través de su actividad en los diferentes niveles del sistema educativo.

La conciencia de la existencia de obstáculos comunicativos es en sí mismo suficiente motivo para prestar atención al fenómeno del orden de los elementos en la oración, pero el conseguir una prosa ágil y comunicativamente eficiente resulta aún más relevante en un entorno multi-/plurilingüe como el que se presenta en la actualidad a los usuarios del euskera.

2. SOBRE EL CONCEPTO DE RETROCARGA

Mostramos a continuación un ejemplo que ayude a la comprensión del fenómeno de la retrocarga a personas no familiarizadas con la lengua vasca. Supongamos que tenemos las oraciones (1a) y (1b) en euskera (que tienen el mismo contenido semántico pero con sus elementos ordenados de dos maneras diferentes), a las que corresponden, de manera aproximada, las oraciones en castellano (2a) y (2b). Utilizando un nivel intermedio de detalle, mostramos esas oraciones con sus elementos separados entre sí por medio de corchetes, y por medio de los subíndices mantenemos fijada la correspondencia de los elementos de cada par de oraciones.

(1a) [Teknika horiek]₁ [gai dira]₂ [adierazteko]₃ [zein den telebistan ikusi duzun azken programa ere]₄.

(2a) [Esas técnicas]₁ [son capaces]₂ [de dar a conocer]₃ [incluso cuál es el último programa que has visto en la televisión]₄

(1b) [Teknika horiek]₁ [telebistan ikusi duzun azken programa zein den ere]₄ [adierazteko]₃ [gai dira]₂.

(2b) [Esas técnicas]₁ [en la televisión que has visto el último programa] cuál es incluso]₄ [de dar a conocer]₃ [son capaces]₂

Consideramos que para que el receptor procese gradualmente el mensaje de las oraciones (1a) y (2a) son elementos claves, además del sujeto (“esas técnicas”), la locución de la oración atributiva (“son capaces de”) y a continuación el verbo inconjugado con su preposición (“dar a conocer”), el cual, a su vez, sintácticamente rige la oración subordinada restante “incluso cuál es el último programa que has visto en la televisión”. El sujeto, el verbo de la atribución principal y el verbo inconjugado del que es subordinada la última oración son los tres elementos que establecen gradualmente el marco predicativo donde se inserta el elemento final: “incluso cuál es el último programa que has visto en la televisión”. Si esos elementos principales que permiten el procesamiento gradual del mensaje no se manifiestan hasta la parte final de la oración, el receptor del mensaje no dispone de los elementos que le permiten ir construyendo paulatinamente el marco predicativo en el que se asienta la oración interrogativa indirecta final, por lo que procesará con mayor dificultad la oración ordenada según el modelo de 1b que la que sigue el patrón de (1a). En otras palabras, diremos que la oración 1b tiene mayor retrocarga que la (1a).

Obsérvese el contraste que se produce entre las dos ordenaciones diferentes de la oración: la atributiva central (“son capaces de”) comienza en la sílaba 7 de (1a) y el verbo no conjugado en la sílaba 10 de la misma oración; en cambio, en la ordenación de (1b) el grupo constituido por el verbo atributivo y el propio atributo comienza en la sílaba 35, mientras que el verbo no conjugado comienza en la 29. La diferencia es muy notable: 35-7= 28 sílabas de retraso por un lado, y 29-10=19 sílabas por otro (añádase que el conocimiento de la atribución principal es necesario para procesar la oración subordinada correspondiente).

Este ejemplo que hemos comentado fue analizado en la investigación. La versión de menor retrocarga, la (1a), fue presentada para corrección y los tres grupos de encuestados mostraron cierta tendencia hacia la versión (1b), de mayor retrocarga: entre los expertos, un 12,5% (1 de 8); entre los estudiantes de Máster, un 25,8%; y entre los estudiantes de Grado, un 61,9%.

3. ANTECEDENTES

En esa línea de investigación en curso ya se han llevado a cabo varios análisis de la posición de profesionales de diferentes niveles educativos respecto a los criterios de ordenación de los elementos de la oración (Maia & Larrea, 2013; Maia, 2015a, 2015b, 2015c).

Una primera investigación se proponía comparar las tendencias que presentaban dos grupos de usuarios de diferentes competencias en el ámbito de la prosa escrita de carácter lógico-discursivo. Se compararon las tendencias presentadas por 8 usuarios de la lengua de la máxima competencia, frente a la postura que mostraba una muestra numerosa de estudiantes universitarios del Grado de Educación Primaria del curso 2011/2012. A los dos grupos se les presentó el mismo conjunto de oraciones ordenadas con una retrocarga reducida y, a través de las correcciones que efectuaron, el grupo de profesionales de la máxima competencia mostró una tendencia a aumentar la retrocarga que se cifró en un índice de 0,16 en una escala de 0 a 1; el conjunto de estudiantes del Grado de Educación Primaria mostró un índice de 0,61. La diferencia, superior en porcentaje a un 40%, es considerada muy notable (Maia & Larrea, 2013).

Una segunda actividad de investigación realizada en este marco consistió en presentar al mismo grupo de expertos ya mencionado y a una muestra de estudiantes del Grado de Educación Primaria un conjunto de 24 oraciones, cada una de las cuales tenía tres versiones que diferían en el orden de colocación de los elementos de la oración, y en consecuencia, tenían diferentes retrocargas. Se pedía a las personas encuestadas que las clasificaran en función del orden de los elementos que consideraran más apropiado. En definitiva, se trataba de ver hasta qué punto se optaba por la ordenación menos retrocargada o bien por una organización de los elementos que generara mayor retrocarga. Los resultados fueron notablemente diferentes en cada uno de los grupos de encuestados. El grupo de expertos optó unánimemente por la retrocarga más reducida en el 21% de los ítems; además, un 75% de los expertos prefirió la retrocarga reducida en un 63% de todos los casos. En contraste, el colectivo de estudiantes mostró predilección por mayores retrocargas: ni siquiera la mitad de sus miembros optó por la alternativa menos retrocargada en ninguno de los 24 casos presentados. En relación con el perfil de las personas encuestadas, dos expertos (25% de la muestra) redujeron la retrocarga a su mínima expresión en más del 90% de los casos; en contraste, en el colectivo de estudiantes, la persona que mayor tendencia mostró hacia las retrocargas más reducidas lo hizo en un 83% de los ítems (Maia, 2015c).

Una tercera actividad fue llevada a cabo con una muestra de estudiantes del Grado de Educación Primaria. En este caso, se presentó a la población estudiada un conjunto de 25 oraciones, cada una de ellas en dos versiones que diferían en el orden de colocación de los elementos. Se solicitaba que se señalara cuál de las versiones era considerada más adecuada, y a continuación se preguntaba acerca de los motivos para la elección efectuada. Algunos resultados notables obtenidos en esta actividad son los siguientes: 1) el 77% de las respuestas recabadas mostraron preferencia por el orden más retrocargado, mientras que solamente el 8% optó por la retrocarga reducida (un 10% adicional dio ambas opciones como equivalentes); 2) en relación con el perfil de las personas encuestadas, más del 75% de ellas mostró su preferencia por la ordenación más retrocargada en un 72% de los ítems; 3) en cuanto a las razones aducidas para explicar la opción adoptada, es notable que la más frecuente fuera una formulación simplista: “porque el verbo en euskera se pone al final” (Maia, 2015b).

El conjunto de los resultados obtenidos en las tres actividades de investigación muestran una notable coherencia: en todas ellas se observa en la muestra de estudiantes una acusada tendencia a preferir ordenaciones con retrocarga elevada, mientras que el grupo de expertos muestra preferencia por ordenaciones de menor retrocarga.

4. ESTA FASE DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo general de este proyecto de investigación es promover la discusión acerca del fenómeno de la retrocarga debido a la importancia de primer orden que se le confiere en la tarea de desarrollar una prosa escrita en euskera que sea lo más eficiente posible desde el punto de vista

comunicativo, con el fin de que la lengua vasca encuentre su espacio en un mundo globalizado y multilingüe donde previsiblemente cada vez habrá un mayor número de personas plurilingües.

El objetivo más específico es obtener datos sobre la tendencia a la retrocarga que se observa en la población encuestada respecto de un conjunto concreto de oraciones, para establecer comparaciones con datos obtenidos en otras investigaciones con otros grupos de usuarios. En este caso, el universo analizado en la investigación está constituido por un conjunto de estudiantes del grado de Máster de Profesorado de Educación Secundaria.

4.1. La investigación: sobre los criterios de corrección

Con el fin de indagar sobre los criterios de corrección que presenta la población analizada respecto a la secuencia de organización de los elementos de la oración, se presenta a la población analizada un conjunto de oraciones y se solicita que el orden de los elementos sea corregido en caso de considerarlo inaceptable.

4.1.1. Hipótesis

La población analizada presentará cierta tendencia a corregir oraciones que tengan retrocarga reducida, de manera que en su conjunto aumentará la retrocarga de las oraciones inicialmente presentadas.

4.1.2. Metodología

4.1.2.1. El universo analizado

Se ha estudiado al colectivo de estudiantes del Máster de Formación del Profesorado de Educación Secundaria del curso académico 2014/2015 de la UPV-EHU, especialidad de Lengua Vasca. De un total de 33 discentes matriculados en el máster, en esta prueba han colaborado 31, de manera voluntaria. Es un grupo de estudiantes elegidos en función de los criterios académicos establecidos por la UPV-EHU para acceder a unos estudios que presentan una demanda muy superior a la oferta de la universidad pública. En definitiva, se trata de un público seleccionado en función de sus expedientes académicos y sus competencias y calificaciones previas, entre las que hay que señalar la obligatoriedad de acreditar un nivel B2 de conocimiento de euskera y un B1 en alguna lengua extranjera.

4.1.2.2. Los ítems analizados

Se someten a corrección 50 ítems contenidos en 45 oraciones. Se invita a las personas encuestadas a que analicen y, en su caso, corrijan el orden de colocación de los elementos presentes en la oración; las personas encuestadas deben elegir entre 1) aceptar la ordenación de los elementos que se presenta, y 2) proponer otra ordenación diferente, en el caso de que se considere no aceptable la alternativa presentada.

Las oraciones objeto de estudio son relativamente largas: oscilan en un rango de entre 25 y 63 sílabas. Se analizan oraciones de cierta extensión porque en ellas se percibe mejor el fenómeno de la retrocarga y sus consecuencias, lo que resulta menos evidente en oraciones cortas.

4.1.2.3. Procedimiento de análisis

Las oraciones que se quieren estudiar presentan unas ordenaciones de sus elementos que se suponen “heterodoxas” respecto de los criterios utilizados de manera predominante a lo largo del

siglo XX para la ordenación de los elementos de la oración. Esas ordenaciones no-ortodoxas o novedosas comparten la característica de tener una retrocarga más reducida que el modelo que puede considerarse canónico a lo largo del siglo XX. Se espera que el carácter “heterodoxo” de algunas ordenaciones lleve a miembros del colectivo analizado a corregir aspectos de la secuencia analizada, y que (al menos algunas de) esas correcciones vayan en la línea de producir un aumento de la retrocarga (hecho que se produce al proponer correcciones que colocan elementos clave para el procesamiento del mensaje hacia la parte final de la oración).

Las respuestas se codifican de acuerdo al siguiente procedimiento: en caso de que la secuencia a analizar no haya sido alterada, se asigna el valor 0 (cero) a ese ítem; en caso de que se haya alterado la secuencia de los elementos en la dirección de aumentar la retrocarga, el valor asignado es 1. En la mayoría de los casos sólo aparecen dos posibilidades de respuesta: o se acepta la ordenación presentada (valor 0 de ausencia de retrocarga), o se corrige la propuesta, aumentando la retrocarga a la posición prevista (valor 1, que significa retrocarga alta o aumento de la retrocarga); en algunos casos, determinadas respuestas han sido evaluadas con valores fraccionarios dependiendo del nivel de aumento de la retrocarga recogido en la corrección. A continuación se obtiene para cada ítem el índice de tendencia a la retrocarga que la población estudiada le ha atribuido: se suman los valores asignados a las correcciones y se divide por el número total de encuestados (también se pueden obtener los “perfiles correctores” de los individuos de la muestra). El índice así obtenido oscilará entre los valores de 0 y 1 (o se obtendrá el porcentaje, multiplicando el valor del índice por 100).

4.1.3. Resultados y discusión

Ante los 50 ítems del ejercicio, las personas encuestadas podían dejar la oración sin efectuar cambios o introducir las modificaciones que consideraran pertinentes (en el caso de que la forma presentada inicialmente no fuera aceptable). La mayoría de los miembros del grupo se inclinó por efectuar correcciones ante un conjunto de ítems de la encuesta en la dirección de aumentar la retrocarga, en lugar de aceptar la ordenación propuesta, que era también gramaticalmente aceptable. En el **cuadro 1** se presentan unos resultados significativos, comparados con los obtenidos al estudiar las posturas de un grupo de expertos y de estudiantes de Grado.

La respuesta del grupo de estudiantes del Máster de Profesorado de Enseñanza Secundaria se coloca, en términos de promedio, en una posición intermedia entre la posición de los expertos y la de los estudiantes de Grado anteriormente analizados: obtiene un porcentaje de 31,1%, frente al 18,7% de los expertos y el 61,8% de los estudiantes de Grado.

La diferencia es clara, y resulta coherente con la idea de que, a mayor nivel de competencia lingüística del individuo, se produciría una menor tendencia a aumentar la retrocarga (en las oraciones analizadas, obviamente). A ese respecto, recordemos que existen varias diferencias entre los colectivos de estudiantes analizados: 1) los estudiantes de Grado estaban en el primer curso de la universidad, mientras que los del máster cursaban un segundo ciclo universitario; 2) los estudiantes de máster se estaban preparando para la especialización de Lengua Vasca en el nivel de Enseñanza Secundaria (12-18 años), mientras que los de Grado lo hacían para ejercer la docencia como generalistas en la etapa de Educación Primaria (6-12 años); 3) los estudiantes de máster constituían un grupo mucho más reducido, y con condiciones de acceso más restrictivas académicamente; 4) los datos de la muestra de estudiantes de Grado –y del grupo de expertos– fueron recogidos en 2011/2012, mientras que los de máster lo fueron en 2014/2015 (lo que puede tener su influencia en un entorno cambiante).

Cuadro 1: Valor medio de la tendencia a aumentar la retrocarga en diversos grupos de usuarios (%)

Expertos (2011/2012)	Estudiantes de Máster (2014/2015)	Estudiantes de Grado (2011/2012)
18,7%	31,1%	61,8%

La tendencia a aumentar la retrocarga que se ha detectado es diferente en cada uno de los ítems (los límites de este foro no nos permiten presentar los datos de manera exhaustiva). Por otra parte, en una mayoría notable de los ítems parece cumplirse una graduación relacionada con el nivel de competencia que se les puede suponer a los individuos de las muestras: los expertos muestran la menor tendencia a la retrocarga; a continuación, los estudiantes de Máster ocupan una posición intermedia; y finalmente, los estudiantes de Grado son quienes muestran la tendencia más acusada hacia ordenaciones de mayor retrocarga. Esa graduación formal se ha cumplido en el 100% de los ítems entre los expertos y los estudiantes de Grado, y alcanza un 88% de los ítems en la relación entre expertos y estudiantes de Máster (en 44 de 50 ítems).

Así pues, en conjunto parece observarse una correlación entre los criterios de ordenación de los elementos y el grado de competencia comunicativa que se les puede suponer a los grupos analizados en función de sus itinerarios académicos. Ello permite mantener la sugerencia de que uno de los factores que influyen en el grado de retrocarga deseable esté relacionado con el nivel de competencia comunicativa del usuario y su grado de actualización, teniendo en cuenta el contexto relativamente inestable que presenta la lengua vasca en determinados aspectos (Garzia, 2014), y las aportaciones que en ese contexto se suceden en torno a la manera de ordenar los elementos de la oración.

4.2. Segunda actividad de investigación: elección entre tres alternativas de ordenación

4.2.1. Hipótesis

La población analizada manifestará cierta tendencia a elegir preferentemente ordenaciones de los elementos que producen retrocargas mayores, en detrimento de aquellas que las reducen.

4.2.2. Metodología

4.2.2.1. El universo analizado

En esta actividad se ha analizado el mismo universo de las personas matriculadas en la UPV-EHU en la especialidad de Lengua Vasca del Máster de Formación del Profesorado de Secundaria del curso 2014/2015. Colaboraron 23 estudiantes del total de 33 personas matriculadas en el curso (70%).

4.2.2.2. Los ítems analizados y procedimiento de análisis

Para llevar a cabo esta actividad se eligieron 24 oraciones de cierta extensión y sus elementos fueron ordenados de tres maneras diferentes, todas ellas gramaticalmente correctas, a manera de versiones diferentes del mismo enunciado con diferente retrocarga. Se solicitaba a las personas encuestadas que ordenaran las tres versiones en función de su grado de preferencia por cada una de ellas. Los encuestados debían dar a cada una de las versiones un “nivel de bondad de la ordenación”, en función de su propio criterio (gramatical, pragmático, comunicativo, informativo...): a la oración con los elementos “mejor ordenados” se le asignaría el nº 1, y el nº 3 a la versión cuyos elementos estarían “peor ordenados” (también se podía mostrar igualdad entre diferentes versiones). A continuación, las opciones manifestadas por la muestra de encuestados se compa-

ran con una plantilla en la que las tres versiones de cada ítem están ordenadas de menor a mayor retrocarga, lo que daría la medida de la tendencia a la retrocarga que presentan los encuestados respecto a cada uno de los 24 ítems a estudiar.

4.2.3. Resultados

Sin entrar en información exhaustiva sobre cada uno de los ítems, a continuación mostramos algunos aspectos relevantes de los datos obtenidos en esta segunda actividad de investigación.

1) Sólo un 34,4% de las respuestas se adhieren a la opción de menor retrocarga; es decir, que prácticamente dos tercios de las respuestas muestran preferencia por ordenaciones de retrocarga no mínima. En el cuadro 2 se muestran los datos relativos a este estudio comparados con los obtenidos en investigaciones previas, tanto con el grupo de expertos como en el grupo de estudiantes de Grado. En el cuadro se observa una progresión en la tendencia a preferir ordenaciones de retrocarga reducida: el grupo de expertos que colaboraron muestran una aceptación mayor (71,4%), seguidos por el alumnado de Máster de Enseñanza Secundaria (34,4%) y por el grupo de estudiantes de Grado (23,1%).

Cuadro 2: Porcentaje de tendencia a preferir ordenaciones de retrocarga reducida (%)

Expertos (2011/2012)	Estudiantes de Máster (2014/2015)	Estudiantes de Grado (2011/2012)
71,4%	34,4%	23,1%

2) en cuanto a las versiones menos deseables o más retrocargadas de las oraciones, sólo un 24,2% de las respuestas obtenidas como menos deseables coinciden con la opción que metodológicamente se considera como tal; así pues, las tendencias realmente encontradas distan notablemente de la ordenación recogida en la plantilla de corrección como deseable;

3) en ningún ítem fue elegida por toda la muestra la versión menos retrocargada (los expertos, en cambio, eligieron unánimemente la opción menos retrocargada en un 21% de los ítems); el ítem cuya ordenación de retrocarga mínima obtuvo el valor máximo lo hizo en un 73,9 de los casos; las opciones de menor retrocarga que concitaron más del 50% de respuestas de adhesión fueron 6 de 24 (25%);

4) en un ítem, ninguna persona encuestada eligió la ordenación de retrocarga más ligera: el 100% de las personas que realizaron el ejercicio optaron en ese ítem por ordenaciones con retrocarga no mínima; en otro ítem, la versión más retrocargada no fue elegida como tal por ninguna persona encuestada.

5. CONCLUSIONES

Los resultados de este estudio reiteran la idea de que existe una tendencia a preferir ordenaciones de mayor retrocarga, aún siendo una opción comunicativamente más onerosa; no parece tenerse en cuenta de manera suficiente el factor de la “comunicatividad” o grado de eficiencia comunicativa asociada a cada una de las ordenaciones.

Creemos conveniente y sugerimos trabajar sobre la importancia de dar preferencia al elemento pragmático o comunicativo, en detrimento del rol principal que parece concederse a un determinado orden formal de los elementos (que obedecería a una “ideología” lingüística residual de carácter idealista-idiosincrático). Sugerimos que la mayor tendencia a la retrocarga por parte de la generación más joven se puede interpretar como el reflejo de su “conocimiento declarativo” obtenido durante sus años de formación. En la actualidad se estaría produciendo una evolución tanto en las ideas sobre ese tema como en las prácticas asociadas.

En el marco de las propuestas que se están produciendo en el plano teórico acerca del fenómeno de la retrocarga y sus consecuencias (Maia, 2014), y comparando las encuestas realizadas en 2014 y 2011, los resultados permiten sugerir que existe al menos una corriente que tiende a aceptar o preferir ordenaciones de menor retrocarga, y que está manifestándose de hecho en usuarios de la lengua de alta competencia: el colectivo de expertos presenta una tendencia menor a la retrocarga que los estudiantes universitarios analizados. Si esa tendencia se ratificara y se hiciera dominante, el canon de ordenación de los elementos de la oración en euskera estaría en un proceso de evolución que tendería a una mayor eficiencia comunicativa a través de la reducción de elementos que provocan fuerte retrocarga y obstaculizan el desarrollo de una prosa eficiente en vasco. Ello contribuiría a que la lengua estuviera mejor adaptada para convivir y/o competir comunicativamente en un entorno multi-/plurilingüe.

BIBLIOGRAFÍA

- AGIRRE, Jesús María. (2013): «Estilo jarraituaren alde». URL: <http://31eskutik.com/category/jesus-maria-agirre/> [23/07/2015]
- ALBERDI, Xabier & SARASOLA, Ibon (2001): *Euskal estilo libururantz. Gramatika, estiloa eta hiztegia*. Bilbao: Servicio Editorial UPV-EHU.
- ALTUBE, S. (1975). *Erderismos*. Bilbao: Cinsa.
- AMURIZA, Xabier (2012): *Zazpi ebidentzia birjaiotzarako*. Bilbao: Lanku.
- ARISTEGIETA, Xabier (2009): «Euskarazko testuen komunikagarritasun-problema larriak», *Senez*, nº 37, p. 103-141.
- (2012): «Zenbait ohar euskarazko hitz-ordenari buruz», *Euskera*, nº 57, 3, p. 505-522.
- BERRIA. (2006): *Estilo liburua*. Andoain: Berria.
- EUSKALTZAINDIA. (1977): *El libro blanco del euskara*. Bilbao: Euskaltzaindia
- EUSKALTZAINDIA-ESNAL. (2011): *Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- GARZIA, Juan (2014): *Esaldiaren antolaera. Funtzio informatiboak gako*. Bilbao: EHUAZ
- HIDALGO, Victor. (1995): *Hitzen ordena euskaraz*. Tesis doctoral. URL: http://www.euskara.euskadi.net/appcont/tesisDoctoral/PDFak/bittor_hidalgo.pdf
- (2002): «Hitzen ordena esaldian», *Senez*, nº 25, p. 75-109.
- IVAP. (2005): *IVAPeko estilo-liburua*. Vitoria-Gasteiz: Inst. Vasco de Admón. Pública.
- KALTZAKORTA, Mitxel (2007): *Prosa komunikagarriago egiten (zenbait proposamen)*. Bilbao: UEU.
- (2012): *Zelan antolatu egoki informazioa testuetan I*. Lekeitio: Varios Ayuntamientos.
- MAIA, Julian & LARREA, Kepa (2013): «Hitzen hurrenkera ‘gogortuegia’ erabiltzen ote dugu idatzian?», en Xabier Alberdi & Pello Salaburu (eds.), *Terminologia naturala eta terminologia planifikatua euskararen normalizazioari begira*, Bilbao: Servicio de Publicaciones de la UPV-EHU, p. 85-97.
- MAIA, Julian (2014): «Euskararen hitz-ordenaren norabidea: idealismo ideologikotik pragmatismo komunikatiborantz», *Fontes Linguae Vasconum*, nº 117, p. 121-168.
- (2015a). «Gazteek atzerakarga handiagoa nahi dute euskaraz?», *Uztaro*, nº 94, p. 51-71
- (2015b). «El orden de los elementos de la oración en vasco: preferencias y razones del profesorado de Primaria en formación». Valencia: Universidad Politécnica de Valencia (en vías de publicación)
- (2015c): «On criteria of professionals of the language about the back-burden in Basque», *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, nº 212 (2), p. 67-73.
- ZUBIMENDI, J. R. & ESNAL, Pello (1993): *Idazkera-liburua*. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco-Consejería de Cultura